

# sicurezza dei lavoratori



ente bilaterale  
artigianato  
friuli  
venezia giulia



IMPRESA SICURA

626: MIRSEVINI  
NE PUNE...  
ME SIGURI!

626: BENVENUTO  
AL LAVORO...  
IN SICUREZZA!



**626:  
mirsevini  
ne pune  
me siguri!**

*626:  
benvenuto  
al lavoro  
in sicurezza!*



## Pa rregulla nuk ka siguri

Ndiqni rregullat e sigurisë.  
Kështu nuk bëheni viktimë e nje aksidenti.  
Ne këtë mënyrë do te kthehesh i shëndetshëm  
në familjen tënde.

## *Senza regole non c'è sicurezza*

*Attenersi alle disposizioni di sicurezza.  
Così non si diventa vittima di un infortunio.  
In questo modo ritornerai sano  
alla tua famiglia.*

# Lënda

PUNONI ME SIGURI	6
LIGJET. ĀFARĒ ĒSHTĒ DEKRETI 626?	8
KUSH MBRON SHĒNDETIN E PUNTORĒVE?	“
DETYRIMET E PUNĒDHĒNĒSIT, TĒ DREJTUESIT DHE TĒ PĒRGJEGJĒSIT	10
SHĒRBIMI I PARANDALIMIT DHE I MBROJTJES NĒ PUNĒ	“
PĒRGJEGJĒSI I SHĒRBIMIT TE PARANDALIMIT DHE TĒ MBROJTJES NĒ PUNĒ	“
DETYRAT E PĒRGJEGJĒSIT TĒ SHĒRBIMIT TĒ PARANDALIMIT DHE TĒ MBROJTJES NĒ PUNĒ	12
PĒRFAQSUESI I PUNTORĒVE PĒR SIGURINĒ NĒ PUNĒ	14
ÇFARĒ DUHET TĒ BĒJĒ PĒRFAQSUESI I PUNTORĒVE PĒR SIGURINĒ NĒ PUNĒ	16
DETYRIMET E PUNTORĒVE	18
INFORMACIONE PĒR PUNTORĒT	20
EDUKIMI I PUNTORĒVE	22
PARANDALIMI I ZJARREVE, EVAKUIMI NĒ RAST EMERGJENCE, NDIHMA E SHPEJTĒ	24
TĒ DREJTAT E PUNTORĒVE NĒ RAST RREZIKU TĒ RĒNDĒ DHE IMEDIAT	26
KONTROLLI SHĒNDETSOR	“
ÇFARĒ DUHET TĒ BĒJĒ MJEKU KOMPETENT?	28
SISTEMET E MBROJTJES INDIVIDUALE	30
SISTEMI I SHĒNJAVE	34
KĒSHILLA TĒ TRAJTIMIT	38
ĀFARĒ BĒNI NĒ RAST TĒ NJĒ AKSIDENTI NĒ PUNĒ?	40

# *Indice*

LAVORARE CON SICUREZZA .....	7
LE LEGGI. COSA É IL DECRETO 626?.....	9
CHI TUTELA LA SALUTE DEI LAVORATORI?.....	"
OBBLIGHI DEL DATORE DI LAVORO, DEL DIRIGENTE E DEL PREPOSTO .....	11
IL SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE.....	"
IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE .....	"
I COMPITI DEL RESPONSABILE DEL SERVIZIO DI PREVENZIONE E PROTEZIONE .....	13
IL RAPPRESENTANTE DEI LAVORATORI PER LA SICUREZZA .....	15
COSA DEVE FARE IL RAPPRESENTANTE DEI LAVORATORI PER LA SICUREZZA? .....	17
OBBLIGHI DEI LAVORATORI .....	19
INFORMAZIONE AI LAVORATORI .....	21
FORMAZIONE DEI LAVORATORI .....	23
PREVENZIONI INCENDI, EVACUAZIONE DI EMERGENZA, PRONTO SOCCORSO .....	25
DIRITTI DEI LAVORATORI IN CASO DI PERICOLO GRAVE ED IMMEDIATO .....	27
SORVEGLIANZA SANITARIA .....	"
COSA DEVE FARE IL MEDICO COMPETENTE?....	29
I DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE ....	31
LA SEGNALETICA .....	35
CONSIGLI DI COMPORTAMENTO .....	39
COSA FARE IN CASO DI INFORTUNIO SUL LAVORO? .....	41

## Punoni me siguri

Në fillim të punës tuaj të re ju urojmë të keni sukses dhe fat. Shpresojmë që të gjëndeni mirë me kolegët tuaj dhe që të jeni te kënaqur me aktivitetin tuaj të ri.

Ju urojmë mbi të gjitha që të mos keni asnjë lloj aksidenti në punë dhe që aftësia dhe shëndeti juaj për punë, të cilat janë gjërat më të çmuara për njeriun, të mos kenë ndonjë dëm.

Kini kujdes!

Ndiqni me vëmëndje normat e mëposhtme të sigurisë në punë. Punoni plotësisht në mënyrë të sigurtë!





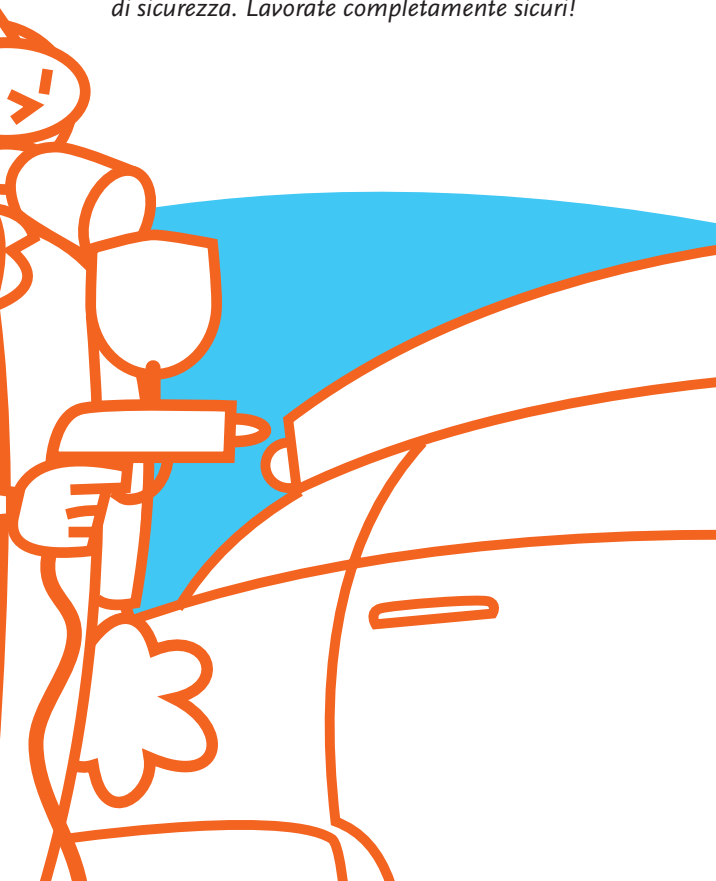
## *Lavorare con sicurezza*

All'inizio del vostro nuovo lavoro vi auguriamo che abbiate successo e fortuna. Speriamo che vi troverete bene con i vostri colleghi e che sarete contenti della nuova attività.

Ci auguriamo soprattutto che non abbiate alcun infortunio nel lavoro e che la vostra capacità lavorativa e la vostra salute, le quali rappresentano il bene più prezioso dell'uomo, non subiscano alcun danno.

Siate prudenti!

Seguite attentamente le seguenti norme di sicurezza. Lavorate completamente sicuri!



## **Ligjet. Çfarë është dekreti 626 ?**

Në Itali ka shumë ligje që mbrojnë shëndetin e puntorëve kundër rreziqeve që ndodhin në vendet e punës. Disa ligje i përkasin parandalimit të aksidenteve në punë, disa të tjera i përkasin parandalimit të sëmundjeve profesionale.

Në vitin 1994 Dekreti Legjislativ nr.626 (D. Lgs.626) ka përfshirë në Itali tetë direktiva europiane, të finalizuara për ruajtjen e shëndetit dhe sigurinë e puntorëve: direktiva e parë shpjegon masat e nevojshme në mënyrë të përgjithëshme për parandalimin e rreziqeve gjatë punës, ndërsa shtatë direktivat e tjera shpjegojnë rreziqet dhe aspektet specifike në punë.

## **Kush mbron shëndetin e puntorëve?**

Shërbimet për Parandalimin dhe Sigurinë në Ambjentet e Punës (S.P.S.A.L.) të Njësisë Shëndetsore Lokale të Ndërmarrjes kanë për detyrë të kontrollojnë respektimit të ligjeve nga ana e ndërmarrjeve dhe të kujdesen për shëndetin e puntorëve me anë të parandalimit, asistencës, informimit dhe edukimit. Të gjithë puntorët, në mënyrë direkte ose nëpërmjet Perfaqësuesve për Sigurinë dhe Organizatat Sindakale të tyre, mund të drejtohen këtyre Shërbimeve për probleme të sigurisë ose të higjienës në punë.

## *Le leggi. Cosa é il decreto 626?*

*In Italia vi sono numerose leggi che tutelano la salute dei lavoratori contro i rischi presenti nei luoghi di lavoro. Alcune leggi riguardano la prevenzione degli infortuni sul lavoro, altre la prevenzione delle malattie professionali. Nel 1994 il Decreto Legislativo n. 626 (D.Lgs. 626) ha recepito in Italia otto direttive europee finalizzate a promuovere la salute e la sicurezza dei lavoratori: la prima di queste direttive riguarda le misure necessarie in generale per la prevenzione durante il lavoro mentre le altre sette riguardano rischi e aspetti specifici del lavoro stesso.*

## *Chi tutela la salute dei lavoratori?*

*I Servizi di Prevenzione e Sicurezza negli Ambienti di Lavoro (S.P.S.A.L.) dell'Azienda Unità Sanitaria Locale hanno compiti di vigilanza sul rispetto delle leggi da parte delle aziende e di tutelare la salute dei lavoratori con attività di prevenzione, assistenza, informazione, formazione. Tutti i lavoratori, direttamente o mediante i loro Rappresentanti per la Sicurezza e le loro Organizzazioni Sindacali, possono rivolgersi a questi Servizi per problemi di sicurezza o igiene del lavoro.*

## **Detyrimet e punëdhënësit, të drejtuesit dhe të përgjegjësit**

Punëdhënësi duhet:

- të bëjë vlerësimin e rreziqeve të pranishme në situata të ndryshme pune;
- të zbatojë masat e nevojshme për të zvogluar ose eliminuar rreziqet;
- të zgjedhë veglat dhe makinat duke patur parasysh rregullat që kanë në përdorim;
- të organizojë Sherbimin e Parandalimit dhe të Mbrojtjes në Punë dhe të emërojë Përgjegjësin;
- Të emërojë Mjekun Kompetent;
- Të zgjedhë puntorët që janë të ngarkuar për parandalimin e zjarreve dhe për ndihmën e shpejtë.

## **Shërbimi i parandalimit dhe i mbrojtjes në punë**

Është i përbërë nga një ose disa persona të zgjedhur nga punëdhënësi, brenda ose jashtë ndërmarrjes, që kanë për detyrë të zhvillojnë aktivitete të parandalimit dhe të mbrojtjes nga rreziqet profesionale.

## **Përgjegjësi i shërbimit të parandalimit dhe të mbrojtjes në punë**

Është i emruar nga punëdhënësi dhe duhet të ketë aftësi dhe kapacitetin e duhur.

Duhet të ketë kohën dhe mjetet e duhura për të zhvilluar aktivitete të tilla.

## *Obblighi del datore di lavoro, del dirigente e del preposto*

Il datore di lavoro deve:

- fare la valutazione dei rischi presenti nelle varie situazioni lavorative;
- attuare le misure necessarie per ridurre o eliminare i rischi;
- scegliere le attrezzature e le macchine tenendo conto dei dispositivi che le stesse hanno in dotazione;
- organizzare un Servizio di Prevenzione e Protezione e nominarne il Responsabile;
- nominare il Medico Competente;
- scegliere i lavoratori incaricati della prevenzione incendi e del pronto soccorso.

## *Il servizio di prevenzione e protezione*

È costituito da una o più persone scelte dal datore di lavoro all'interno oppure all'esterno dell'azienda, con il compito di svolgere le attività di prevenzione e di protezione dai rischi professionali.

## *Il responsabile del servizio di prevenzione e protezione*

È nominato dal datore di lavoro e deve essere in possesso di attitudini e capacità adeguate. Deve avere tempi e mezzi necessari per svolgere tale attività.

## Detyrat e përgjësimit të shërbimit të parandalimit dhe të mbrojtjes në punë janë:

- Të identifikojë faktorët që kanë rrezik;
- Të vlerësojë dhe të llogarisë rreziqet;
- Të identifikojë dhe të programojë masat e nevojshme për sigurinë dhe higjenën e punës;
- Të projektojë informimin dhe edukimin e puntorëve;
- T'i japë puntorëve informacione për rreziqet, shërbimet, masat dhe procedurat e sigurisë të ndermarrjeve.



## *I compiti del responsabile del servizio di prevenzione e protezione sono:*

- *individuare i fattori di rischio (pericoli);*
- *valutare e quantificare i rischi;*
- *individuare e programmare le misure necessarie per la sicurezza e l'igiene del lavoro;*
- *progettare l'informazione e la formazione dei lavoratori;*
- *fornire ai lavoratori le informazioni sui rischi, i servizi, le misure e le procedure di sicurezza aziendali.*



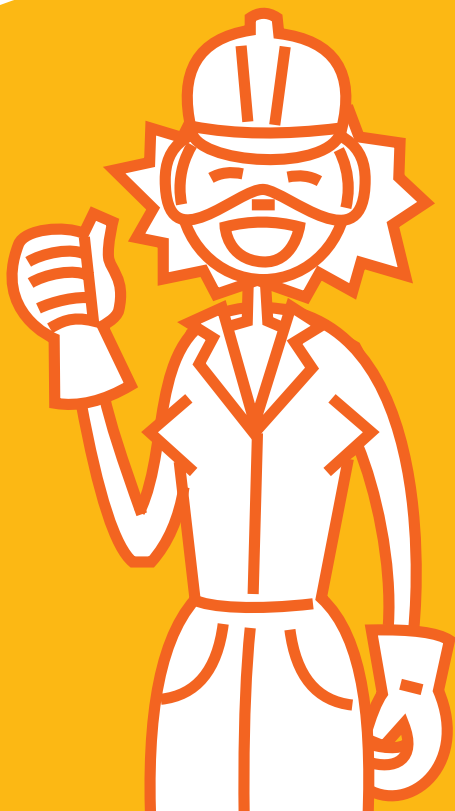
## **Përfaqsesi i Puntorëve për Sigurinë në Punë**

Në të gjithë ndërmarrjet është zgjedhur ose përcaktuar nga puntorët Përfaqsesi i Puntorëve për Sigurinë në Punë (në ndërmarrjet me më pak se 15 puntorë, zgjedhja ose përcaktimi bëhet në nivel territorial; në ndërmarrjet me më shumë se 15 puntorë përfaqsimi është i ndërmarrjes. Përfaqsesi i Puntorëve për Sigurinë në Punë duhet të marrë njohuritë e nevojshme dhe të ketë kohën dhe mjetet e nevojshme për zhvillimin e funksioneve të tij.



## *Il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza*

*In tutte le aziende è eletto o designato dai lavoratori il Rappresentante per la Sicurezza (nelle imprese con meno di 15 dipendenti, l'elezione o la designazione avviene a livello territoriale; nelle imprese con più di 15 dipendenti la rappresentanza è aziendale). Il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza deve ricevere adeguata formazione e disporre del tempo e dei mezzi necessari per lo svolgimento delle sue funzioni.*



## Åfarë duhet të bëjë perfaqsesi i puntorëve për sigurinë në punë

- Të hyjë në vëndet e punës ku zhvillohen punimet;
- Të marrë informacione për vlerësimin e rreziqeve, për masat e parandalimit, për lëndët e përdorura, për makineritë dhe impiantet, për fatkeqsitë dhe sëmundjet profesionale;
- Të konsultohet për vlerësimin e rreziqeve, për përcaktimin e masave të parandalimit dhe për programimin e realizimit të tyre;
- Të konsultohet për përcaktimin e të ngarkuarve për shërbimin e parandalimit dhe të mbrojtjes në punë, për parandalimin e zjarreve, për shërbimin e urgjencës dhe për organizimin e edukimit të puntorëve;
- Të marrë një edukim të përshtatshëm;
- Të formulojë vërejtje dhe të marrë informacione nga Shërbimi i Parandalimit dhe i Sigurisë në Ambientet e Punës të Njësisë së Ndërmarrjes Lokale për Shëndetin;
- Merr pjesë në mbledhjet periodike me punëdhënësin dhe me përgjegjsin e shërbimit të parandalimit dhe të mbrojtjes në punë të ndërmarrjes;
- Të bëjë propozime për masat e parandalimit që duhet të kryen;
- T'i drejtohet shërbimit publik për kontrollin në qoftë se mendon se masat e realizuara nga ndërmarrja nuk janë të përshtatshme;
- Të shikojë dokumentat mbi vlerësimin e rreziqeve dhe të regjistrit të fatkeqësive.

## *Cosa deve fare il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza?*

- può accedere ai luoghi di lavoro in cui si svolgono le lavorazioni;
- riceve le informazioni sulla valutazione dei rischi, sulle misure di prevenzione, sulle sostanze utilizzate, sulle macchine e impianti, sugli infortuni e malattie professionali;
- è consultato per la valutazione dei rischi, per l'individuazione delle misure di prevenzione e per la programmazione della loro attuazione;
- è consultato per la designazione degli addetti al servizio di prevenzione e protezione, prevenzione incendi, pronto soccorso e per l'organizzazione della formazione dei lavoratori;
- riceve una formazione adeguata;
- formula osservazioni e riceve le informazioni provenienti dai Servizi di Prevenzione e Sicurezza negli Ambienti di Lavoro dell'Azienda Unità Sanitaria Locale;
- partecipa alla riunione periodica con il datore di lavoro e il responsabile del servizio prevenzione e protezione aziendale;
- fa proposte sulle misure di prevenzione da attuare;
- può ricorrere ai servizi pubblici di vigilanza se ritiene che le misure attuate in azienda non siano idonee;
- ha accesso al documento sulla valutazione dei rischi e al registro infortuni.

## Detyrimet e puntorëve

Çdo puntor duhet të kujdeset për sigurimin dhe shëndetin e vet dhe të puntorve të tjerë pranë tij, ndaj të cilëve mund të ndikojnë efektet e veprimeve ose mosveprimeve të tij, sipas përgatitjes së tij dhe instruksioneve e mjeteve të dhëna nga punëdhënësi.

Në veçanti:

- ndjek urdhërat dhe udhëzimet e punëdhënësit;
- përdor në mënyrë korrekte
  - makinat, aparatet, veglat dhe paisjet e punës
  - substancat dhe lëndët e rrezikshme
  - mjetet e transportit;
  - rregullat e sigurisë;



## *Obblighi dei lavoratori*

*Ciascun lavoratore deve prendersi cura della propria sicurezza, della propria salute e di quella degli altri lavoratori presenti sui quali possono ricadere gli effetti delle sue azioni o omissioni, conformemente alla sua formazione e alle istruzioni e mezzi forniti dal datore di lavoro.*

*In particolare:*

- *osserva le disposizioni e le istruzioni impartite dal datore di lavoro;*
- *utilizza correttamente*
  - *le macchine, gli apparecchi, gli utensili e le attrezzature di lavoro*
  - *le sostanze e i preparati pericolosi*
  - *i mezzi di trasporto*
  - *i dispositivi di sicurezza;*



- nuk lëviz ose ndryshon pa autorizim rregullat e sigurisë dhe të kontrollit;
- nuk kryhen me inisiativën e tij veprime ose manovra që nuk janë kompetencë e tij;
- i sinjalizon punëdhënësit, dirigjentit ose përgjegjësit inefiçencën e mundshme të mjeteve dhe të rregullave, duke informuar Përfaqësuesin e Puntorve për Sigurinë në punë;
- i nënshtrohet kontrolleve shëndetsore të programuara për të.

## **Informacione për puntorët**

Punëdhënësi kujdeset të informojë puntorët:

- mbi rreziqet për shëndetin dhe sigurinë që ekziston në aktivitetet e ndërmarrjes;
- mbi masat dhe aktivitetet e parandalimit;
- mbi normat e sigurisë dhe udhëzimet e ndërmarrjes;
- mbi rreziqet specifike që janë të ekspozuara;
- mbi rreziqet që ekzistojnë nga përdorimi i substancave;
- për të ngarkuarit dhe për procedurat e parandalimit të zjarreve dhe të ndihmës së shpejtë;
- për personin përgjegjës të shërbimit të parandalimit dhe të mbrojtjes në punë;
- mbi mjekun kompetent.

- *non rimuove o modifica senza autorizzazione i dispositivi di sicurezza e di controllo;*
- *non compie di propria iniziativa operazioni o manovre che non sono di sua competenza;*
- *segnala al datore di lavoro, al dirigente, al preposto le eventuali inefficienze dei mezzi e dei dispositivi, informandone il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza;*
- *si sottopone ai controlli sanitari previsti nei suoi confronti.*

## *Informazione ai lavoratori*

*Il datore di lavoro provvede ad informare i lavoratori:*

- *sui rischi per la salute e la sicurezza presenti nelle attività dell'impresa;*
- *sulle misure ed attività di prevenzione;*
- *sulle norme di sicurezza e sulle disposizioni aziendali;*
- *sui rischi specifici cui è esposto;*
- *sui pericoli esistenti nell'uso di sostanze;*
- *sugli addetti e sulle procedure di prevenzione incendi e pronto soccorso;*
- *sul responsabile del servizio di prevenzione e protezione;*
- *sul medico competente.*

## Edukimi i puntorëve

Edukimi i puntorëve duhet të përfshijë:

- vëndin e punës;
- detyrat që kryen.

Edukimi duhet të kryhet gjatë orarit të punës dhe duhet të përsëritet në qoftë se ndryshojnë rreziqet e detyrës. Përfaqësuesi i Puntorëve për Sigurinë ka të drejtën e një edukimi më të plotë mbi:

- rreziqet specifike të ndërmarrjes;
- masat kryesore të parandalimit;
- normativat për sigurinë dhe shëndetin.





## *Formazione dei lavoratori*

*La formazione per i lavoratori deve riguardare :*

- *il posto di lavoro;*
- *la mansione svolta.*

*La formazione deve essere effettuata durante l'orario di lavoro e deve essere ripetuta al variare dei rischi e della mansione. Il Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza ha diritto a una formazione più approfondita su:*

- *i rischi specifici dell'azienda;*
- *le principali misure di prevenzione;*
- *la normativa in materia di sicurezza e salute.*



## Parandalimi i zjarreve, evakuimi në rast emergjence, ndihma e shpejtë

Punëdhënësi:

- organizon raportet me shërbimin publik të emergjencës për ndërhyrjen dhe transportimin e të plagosurve (zjarrfiksi, ndihma e shpejtë);
- përcakton puntorët që merren me parandalimin e zjarreve, evakuimin në rast emergjence, ndihmën e shpejtë (duke u konsultuar me përfaqësuesin e puntorëve për sigurinë);
- njofton puntorët mbi masat e emergjencës të marra dhe mbi ato që duhet të merren;
- programon ndërhyrje, merr masa, jep instruksione për mbarimin e aktivitetit dhe për sigurinë e puntorëve në rast të një rreziku të rëndë dhe të shpejtë.



## *Prevenzione incendi, evacuazione di emergenza, pronto soccorso*

*Il datore di lavoro:*

- organizza i rapporti con i servizi pubblici di emergenza per il loro intervento e per il trasporto degli infortunati (vigili del fuoco, pronto soccorso);*
- designa i lavoratori incaricati di seguire la prevenzione incendi, l'evacuazione di emergenza, il pronto soccorso (consultando il rappresentante dei lavoratori per la sicurezza);*
- informa i lavoratori sulle misure di emergenza prese e sui comportamenti da adottare;*
- programma interventi, prende provvedimenti, dà istruzioni per la cessazione dell'attività e la sicurezza dei lavoratori in caso di pericolo grave e immediato.*

## **Të drejtat e puntorëve në rast rreziku të rëndë dhe imediat**

Puntori në rast të një rreziku të rëndë dhe imediat largohet nga vëndi i punës ose, në qoftë se nuk ka mundësi të kontaktojë superiorin e vet, merr masa për të shmangur një rrezik të tillë dhe në këtë rast nuk mund të pësojë asnjë lloj pasojë për veprimin e ndërmarrë.

## **Kontrolli shëndetsor**

Përfshin vizitat mjeksore dhe kontrollet e tjera që janë të nevojshme për të verifikuar përshtatshmërinë e puntorëve për të kryer një detyrë specifike: vizitat dhe kontrollet janë të bazuara te lloji i rrezikut që gjëndet në zhvillimin e detyrës dhe janë të caktuara para fillimit të punës (vizita e marrjes në punë) dhe pastaj me periodicitet të ndryshushëm (vizita periodike).

Ligji vendos cilët puntorë duhet t'i nënshtrohen vizitave mjeksore dhe me çfarë periodiciteti.

Kontrolli shëndetsor kryhet nga doktori kompetent dhe përfshin:

- kontrollin e shëndetit të punëtorëve dhe nga gjykimi i përshtatshmërisë së tij për detyrat që duhet të bëjë;
- kontrollet periodike kryhen për të vlerësuar përshtatshmërinë e puntorve për detyrat specifike.

## *Diritti dei lavoratori in caso di pericolo grave ed immediato*

*Il lavoratore che in caso di pericolo grave ed immediato si allontana dal posto di lavoro o, nell'impossibilità di contattare il proprio superiore, prende misure per evitare tale pericolo non può subire alcuna conseguenza per la decisione assunta.*

## *Sorveglianza Sanitaria*

*Consiste nelle visite mediche e negli eventuali altri esami che sono necessari per verificare l'idoneità dei lavoratori a svolgere una mansione specifica: visite ed esami sono mirati ai tipi di rischio presenti nello svolgimento della mansione e sono prescritti prima dell'inizio del lavoro (visita di preassunzione) e poi con periodicità variabile (visita periodica).*

*La legge stabilisce quali lavoratori devono essere sottoposti a visite mediche e con quale periodicità.*

*La sorveglianza sanitaria è effettuata dal medico competente e comprende:*

- il controllo dello stato di salute dei lavoratori e il giudizio di idoneità alla mansione cui sono adibiti;*
- gli accertamenti periodici tesi a valutare l'idoneità dei lavoratori alla mansione specifica.*

## Çfarë duhet të bëjë mjeku kompetent?

- kryen kontrolle shëndetsore edhe mbi kërkesën e punëtorit që i ekspozohet rreziqeve;
- i jep punëtorve dhe Përfaqësuesve të tyre për Sigurinë informacione mbi rëndësinë dhe nevojën e kontrolleve shëndetsore;
- informon çdo punëtor mbi kuptimin dhe rezultatin e kontrolleve sanitare;
- shpreh gjykime mbi përshtatshmërinë e detyrës specifike (kundër gjykitimit të shprehur nga doktori kompetent punëtori mund t'i drejtohet, brenda 30 ditëve nga komunikimi, Ndërmarrjes Shëndetsore Lokale).



## *Cosa deve fare il medico competente?*

- *effettua gli accertamenti sanitari anche su richiesta del lavoratore esposto a rischi;*
- *fornisce ai lavoratori e ai loro Rappresentanti per la Sicurezza le informazioni sul significato e la necessità degli accertamenti sanitari;*
- *informa ogni lavoratore sul significato e il risultato degli accertamenti sanitari;*
- *esprime i giudizi di idoneità specifica alla mansione (contro il giudizio espresso dal medico competente il lavoratore può ricorrere, entro 30 giorni dalla comunicazione, alla Azienda Unità Sanitaria Locale).*



## Sistemet e mbrojtjes individuale

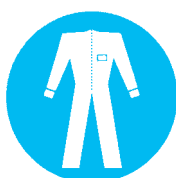
Çdo paisje e destinuar për t'u veshur nga punëtori, për t'a mbrojtur nga rreziqet që kërcënojnë sigurinë dhe shëndetin e tij gjatë punës, duhet të përdoret kur rreziqet nuk mund të evitohen ose të zvogëlohen nga masat teknike te parandalimit ose nga mjetet e mbrojtjes kolektive.





## *I Dispositivi di Protezione Individuale*

*Qualsiasi attrezzatura destinata ad essere indossata dal lavoratore allo scopo di proteggerlo contro i rischi che minacciano la sicurezza o la salute durante il lavoro. Devono essere impiegati quando i rischi non possono essere evitati o sufficientemente ridotti da misure tecniche di prevenzione o da mezzi di protezione collettiva.*



### **Sistemet e mbrojtjes individuale duhet:**

- të jenë të përshtatshme që të parandalojnë rreziqet në kushtet ekzistuese të vëndit të punës;
- të mbajnë parasysh karakteristikat fizike të shëndetit të punëtorit;
- t'i përshtaten përdoruesit simbas nevojave të tij;
- të përdoren në mënyrë rreptësisht personale dhe në rast se përdoren nga persona te tjerë duhet të merren masa për të shmangur problemet higjeno-shëndetsore.

### **Punëdhënësi:**

- përcakton karakteristikat e Sistemeve të Mbrojtjes Individuale të duhura dhe të përshtatshme për rreziqet;
- lajmëron punëtorin mbi rreziqet ndaj të cilave sistemi e mbron;
- siguron një edukim të duhur dhe organizon një stërvitje të veçantë mbi përdorimin korrekt të Sistemeve të Mbrojtjes Individuale.

### **Punëtorët:**

- i nënshtrohen programit të mesimit dhe te stërvitjes të organizuar nga punëdhënësi;
- përdorin dhe kujdesohen për sistemet ë vëna në dispozicion te tyre simbas informimit dhe mësimi që kanë marrë;
- nuk i ndryshojnë me inisjativën e tyre sistemet;
- sinjalizojnë në mënyrë të shpejtë punëdhënësin për çdo lloj difekti që ka lidhje me sistemet.

### ***I dispositivi di protezione individuale devono:***

- *essere adeguati ai rischi da prevenire e alle condizioni esistenti sul luogo di lavoro;*
- *tener conto delle caratteristiche fisiche salute del lavoratore;*
- *poter essere adattati all'utilizzatore secondo o di le sue necessità;*
- *essere utilizzati in modo strettamente personale e qualora siano utilizzati da più persone devono essere prese misure per evitare problemi igienico-sanitari.*

### ***Il datore di lavoro:***

- *individua le caratteristiche dei Dispositivi di Protezione Individuali necessari ed adeguati ai rischi;*
- *informa il lavoratore dei rischi dai quali il dispositivo lo protegge;*
- *assicura una formazione adeguata e organizza un addestramento specifico circa l'uso corretto dei Dispositivi di Protezione Individuale.*

### ***I lavoratori:***

- *si sottopongono al programma di formazione e addestramento organizzato dal datore di lavoro;*
- *utilizzano e hanno cura dei dispositivi messi a loro disposizione secondo l'informazione e la formazione ricevuta;*
- *non modificano di propria iniziativa i dispositivi;*
- *segnalano immediatamente al datore di lavoro qualsiasi difetto rilevato nei dispositivi.*

## Sistemi i shënjave

Në ambjentet e punës **Sistemi i shënjave** luan një rol të rëndësishëm për sigurinë në punë. Me sinjalet e duhura mund të dërgohet me shpejtësi një mesazh që sipas rastit mund të kërkojë një ndalim ose një detyrim trajtimi, të njoftojë një rrezik, të tregojë rrugët e sigurisë në punë dhe të vëndeve të dhënies së ndihmës, të japë një informacion.

ngjyra e kuqe  
forma rrethore:  
sinjalizim ndalimi

ngjyra e kuqe  
përdoret edhe  
për sinjalizimin  
kundra zjarrit



## *La segnaletica*

*Negli ambienti di lavoro la segnaletica svolge un ruolo importante ai fini della sicurezza. Con segnali appropriati si riesce a trasmettere con immediatezza un messaggio che, secondo i casi, può richiamare un divieto o un obbligo di comportamento, avvertire di un pericolo, indicare vie di sicurezza e posti di soccorso, fornire un'informazione.*



Colore **rosso**  
forma **circolare**:  
segnaletica di **divieto**.

Il colore rosso  
viene anche impiegato  
per la segnaletica  
antincendio.

ngjyra e **verdhë**, forma e **trekëndshit** barabrinjës: sinjalizim **rreziku**.

Zbara të pjerrta të alternuara, me ngjyra të verdha dhe të zeza tregojnë pragje, vënd kalime të rrezikëshme, pengesa.



Ngjyra e **kaltërt**, sinjalizim **detyrimi**, **paranjoftim**, **informim**.



Ngjyra **jeshile**, sinjalizim **sigurie** dhe **ndihme te shpejtë**.



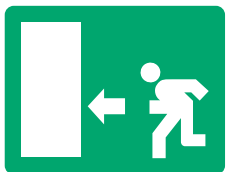


Colore **giallo**, forma di **triangolo equilatero**: segnaletica di **pericolo**.

Barre alternate nei colori giallo e nero indicano soglie, passaggi pericolosi, ostacoli



Colore **azzurro**: segnaletica di **obbligo**, **prescrizione**, **informazione**.



Colore **verde**: segnaletica di **sicurezza** e **pronto soccorso**

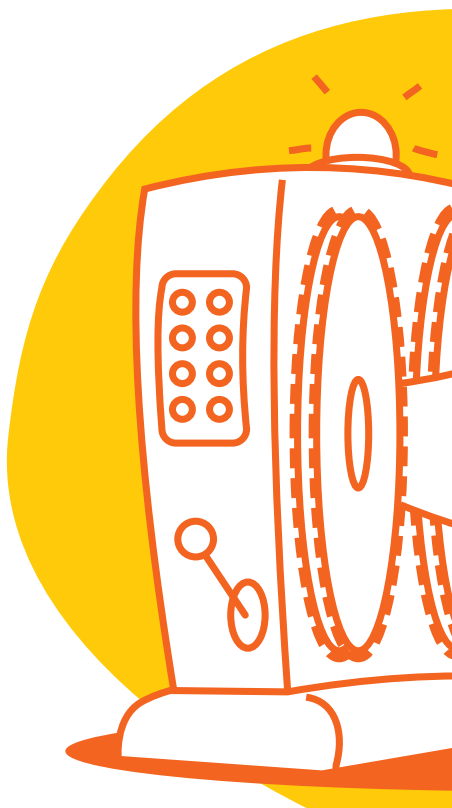
## Këshilla të trajtimit

Dizinfekto të gjitha të çarat dhe plagët, edhe ato më të voglat; plagët e padizinfektuara mund të shkaktojnë infeksione të tetanozit. ur je duke punuar mos perdor unaza, byzylyqe, ora dhe sende te tjera qe mund te ngecin ose te tërhiqen nga pjesë ne lëvizje te makinave ose të impianteve.

Mos ndalo asnjehere ne nje vend te ftohte kur je i djersitur.

Mbaji te ndara rrobat e tua personale nga ato të punës.

Mos ha dhe mos pi cigare ne vëndet e punës, veçanërisht në se ndodhen lënde ndotëse.





## *Consigli di comportamento*

*Disinfetta tutti i tagli e le ferite, anche quelli più piccoli; le ferite non disinfettate possono causare infezioni da tetano.*

*Quando lavori non indossare anelli, braccialetti, orologi o altri oggetti che possano essere “presi” e trascinati dagli organi in movimento di macchine o impianti.*

*Non sostare mai in un posto freddo quando sei sudato.*

*Tieni divisi i tuoi abiti personali da quelli da lavoro. Non mangiare e non fumare negli ambienti di lavoro, specialmente se vi sono inquinanti.*



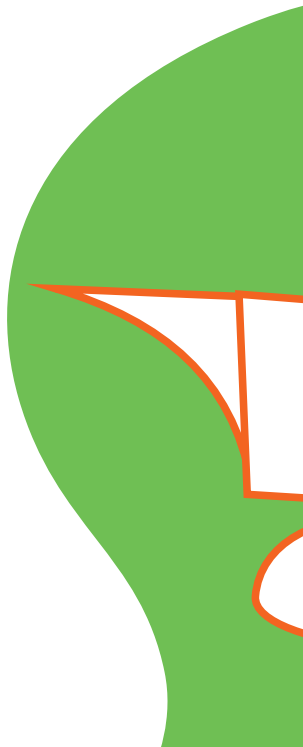
## Åfarë bëni në rast të një aksidenti në punë?

Njoftoni menjëherë punëdhënësin.

Shkoni shpejt tek mjeku ose tek ndihma e shpejtë. I tregoni mjekut në mënyrë preçize emrin dhe mbiemrin, adresën, datën dhe vëndin e lindjes; datën, orën, vëndin dhe mënyrën e ndodhjes së aksidentit.

Mjeku plotëson çertifikatat për t'ja derguar INAIL-it. Periudha e aksidentit do të paguhet sikur të ishte periudhë normale pune.

Jepni shpejt versionin e vërtetë të mënyrës se si u verifikua fatkeqsia, në mënyrë preçize dhe të detajuar.



## *Cosa fare in caso di infortunio sul lavoro?*

*Avvertire immediatamente il datore di lavoro.  
Andare subito dal medico o al pronto soccorso.  
Dire al medico con la massima precisione il proprio nome e cognome, l'indirizzo, la data e il luogo di nascita; la data, l'ora, il luogo e le modalità di svolgimento dell'infortunio.  
Il medico compilerà i certificati da spedire all'INAIL. Il periodo dell'infortunio vi sarà pagato come se foste regolarmente al lavoro.  
Dare subito la vera versione di come si è verificato l'infortunio in modo preciso e dettagliato.*

















*Questo progetto è stato realizzato  
da EBER e da EBIART  
con la collaborazione del CPRA  
(Comitato Paritetico Regionale Artigianato).*

*L'EBER e l'EBIART ringraziano:  
l'Azienda USL Servizi Prevenzione Sicurezza  
Ambienti di Lavoro di Reggio Emilia;  
il provveditorato agli Studi di Reggio Emilia  
e le classi 4a e 5a dell'I.T.F.S. «Città del Tricolore»  
di Reggio Emilia per l'autorizzazione concessa  
alla riproduzione dei testi del manuale,  
in lingua straniera, sulla sicurezza  
realizzato nell'ambito della  
«SETTIMANA DELLA PREVENZIONE SUL LAVORO».*

*Progetto grafico: Tuna Bites, Bologna  
Traduzione dei testi in albanese a cura di Tugu Redi  
Impaginazione: Aslay fotocomposizione, Rastignano (Bo)*

*Illustrazioni: Rodolfo Viganò*

*Stampa: Tipografia Litosei, Rastignano (Bo)  
Finito di stampare nel: mese di Ottobre 2004*

*© 2001 Ente Bilaterale Emilia Romagna*

*© 2001 Ente Bilaterale Artigianato Friuli Venezia Giulia*





Con il patrocinio di:



Regione Autonoma  
Friuli Venezia Giulia

**INAIL**

Ente Bilaterale Emilia Romagna

via De' Preti, 8 - 40121 Bologna  
tel. 051 2964311 - fax 051 6569507  
eber@eber.org  
www.eber.org

Ente Bilaterale Artigianato Friuli Venezia Giulia

Largo dei Cappuccini 1/c - 33100 Udine  
tel. 0432 299938 - fax 0432 299954  
info@ebiart.it  
www.ebiart.it